

BLAS GABARDA, Fernando, e ROMANOS HERNANDO, Fernando: "Aportazions sobre a conchugazi3n en aragon3s chistab3n: verbos incoatibos con infixo etimolochico *-ix-*", *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 23-32.

Aportazions sobre a conchugazi3n en aragon3s chistab3n: verbos incoatibos con infixo etimolochico *-ix-*

**Fernando BLAS GABARDA y
Fernando ROMANOS HERNANDO**
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

Resumen

En este art3culo se da cuenta de la particularidad de ciertos verbos de la tercera conchugazi3n (en *-ir*), que presentan infijo *-ix-* (o *-ez-*) en la desinencia de los presentes y del imperativo en aragon3s chistab3n.

Palabras clave: aragon3s, chistab3n, verbos incoatibos con infijo *-ix-*.

R3sum3

Dans cet article on pr3sente la particularit3 de certains verbes de la troisi3me conchugaison (en *-ir*), dans les pr3sents e imperatives de lesquels il y a infixe *-ix-* (ou *-ez-*) dans l'aragonais chistab3n.

Mots-cl3s: langue aragonaise, chistab3n, verbes avec infixe *-ix-*.

O conzeuto de "incoatibo" fa referenzia a un prozeso de cambio d'estau, empezipio d'una aizi3n, u o paso d'una situaci3n ta una atra. En chistab3n tenemos una parrafiquera d'estos verbos y cualcuns gosan tener a particularid3 d'una conchugazi3n irregular cuan son d'a terzera conchugazi3n en *-ir-*, que presentan irregularidaz en os presens d'indicatibo, de suchuntibo e imperatibo con desinenzias con infixo *-ix-*.

(tamién **-ez-**, per castellanización: *respesixca / respesezca*).

Caldrá preguntar si tamién l'infixo aparix en os imperatibos, como gosa pasar en occitano y catalán.

Ye un fenomeno que, encara que no ye tan amplo y bital como en Bielsa, existe en bela cosa verbos. Talmén aigan gosau pasar inoraus, bien porque son verbos que bien poquetas bezes s'emplegan y menos en ixes tiempos, bien porque l'oserbador u l'investigador, ha puisto deduzir de forma entibocada l'infinitibo d'o verbo, como a nusatros mesmos nos eba gosau pasar en belas ocasiones.

Asinas cuan o lexicografo siente a frase... "*l'augua escaseze en agosto*" u "*ya paix que s'ablandix*", puede fer a entibocación de no ixulufar a conchugación completa y deduzir os verbos "*escasezer*", "*paixer*", "*ablandixer*"... A suya imbentiba en este caso no abrá feito que un 33% d'azierto, grazias a o verbo *paixer*. Si ese seguiu charraputiando con a chen abría puisto sentir más frases que le farían comprender que beluns d'ixes verbos, son verbos incoatibos d'ixa tercera conchugación, remataus en **-ir**, y con desinenzias irregulares en **-x-** en os presens d'indicatibo, suchuntibo e imperatibo.

Abría puisto sentir: "*ta que no escasezca tanto farán un deposito*"... "*ahh, pero l'año pasau no escasiba tanto, qu'eba plebiu más*"... "*pues no s'ha ablandiu mica... ¿Y cómo l'ablandibas tu? Yo ya fa años que no ablandibe esto... pero de chicot boi ablandir cosas d'ixas arrienda...*"

Como ye un tema que hemos puisto biyer que ye esconoxiu de tot, ni os estudios sobre o chistabín, ni as gramaticas y troballos chenerals de l'aragonés, fan mica menzión, ni an a peu de pachina, emos entoldau d'esplanicar-lo en estas ringleras.

En Chistau no son guaires verbos, muitos menos que en Bielsa, pero en i hai beluns. Este modelo de conchugación se fa en Chistén. En a resta de a Bal, son muchos menos verbos y antimás han castellanizau a desinenzia en **-x-** enta una **-z-**. Contino metemos a conchugación completa que tenemos replegada, tanto a foneticamén correuta como a castellanizada, y una lista de os verbos que se conchugan asinas. No i son toz: preguntando a lista de toz os verbos remataus en **-ir** en saldrían más. Son os que emos puisto comprobar que siguen ixo modelo de conchugación.

MODELO FONETICAMÉN NO CASTELLANIZAU (Chistén)

infinitibo: *funir*

cherundio: *funindo*

partizipio: *funiu / funido*

presén indicatibo

funixco

funixes

funixe
funín
funiz
funixen

imperfeto indicatibo

funibe
funibas
funiba
funiben
funíbez
funiban

futuro

funiré
funirás
funirá
funirén
funirez
funirán

condizional

funirí
funirías
funiría
funirín
funiriz
funirían

pasau perifrástico

boi funir
bas funir
ba funir
bon funir
boz funir
ban funir

presén suchuntibo

funixca
funixcas
funixca
funixcán
funixcaz
funixcan

imperfeuto suchuntibo

funise
funises
funise
funisen
funísez / funizes
funisen

presén imperatibo

funix

MODELO FONÉTICAMEN NO CASTELLANIZAU (Chistén)

infintibo: *respesir*

cherundio: *respesindo*

partizipio: *respesiu / respesido*

presén indicatibo

respesixco
respesixes
respesixe
respesín
respesiz
respesixen

imperfeuto indicatibo

respesibe
respesibas
respesiba
respesiben
respesíbez
respesiban

futuro

respesiré
respesirás
respesirá
respesirén
respesirez
respesirán

condizional

respesirí

respesirías
respesiría
respesirín
respesiriz
respesirían

pasau perifrástico

boi respesir
bas respesir
ba respesir
bon respesir
boz respesir
ban respesir

presén suchuntibo

respesixca
respesixcas
respesixca
respesixcán
respesixcaz
respesixcan

imperfeuto suchuntibo

respesise
respesises
respesise
respesisen
respesísez / respesizes
respesisen

presén imperatibo

respesix

MODELO FONÉTICAMEN CASTELLANIZAU (resta d'a Bal)

infinitibo: *respesir*
cherundio: *respesindo*
partizipio: *respesiu / respesido*

presén indicatibo

respesezco
respesezes
respeseze
respesín

respesiz
respesezen

imperfeuto indicatibo

respesibe
respesibas
respesiba
respesiben
respesibez
respesiban

futuro

respesiré
respesirás
respesirá
respesirén
respesirez
respesirán

condizional

respesirí
respesirías
respesiría
respesirín
respesiríz
respesirían

pasau perifrástico

boi respesir
bas respesir
ba respesir
bon respesir
boz respesir
ban respesir

presén suchuntibo

respesezca
respesezcas
respesezca
respesezcán
respesezczaz
respesezcan

imperfeuto suchuntibo

respesise

respesises
respesise
respesisen
respesísez / respesizes
respesisen

presén imperatibo

respeseze

Os verbos qu'emos trobau que responden a este modelo de conchugación son os que contino i metemos:

Ablandir. Ablandar. Ex.: *mete el pan a embullir ta que s'ablandixca; ya s'ablandix; ya no s'ablandeze ni con augua.*

Aclarir. Aclarar. Ex.: *ya s'aclarix.*

Buquir. Cubrir a la cabra, y por extensión fornicar en sentido genérico. Ex.: *ta que no las buquixcan no las metiaz chuntas.*

Cañir. Aparearse el perro con la perra. Ex.: *ya la cañix, ta que no la cañixca.*

Embullir. Remojar (en cambio *amullir*, presenta otro tipo de irregularidad en el presente de subjuntivo: *dimpués amulliban el grano con augua ta llebar-lo ta'l molín; la meteré en augua ta que s'amulga*).

Esbandir. 1. Agitar o sacudir un líquido dentro de un recipiente. **2.** Aligerar de agua la ropa sacudiéndola. Ex.: *la ropa ya la hen esbandida, ya pesa menos, ixas encá la esbandixen. 3. (fig.) Responder o contestar algo mordaz en una conversación. Ex.: *¿ez bisto cómo leba de contino, es balons y l'achusta(d)or? Sí, esperrecaus de tot, esbandix la majestesa.**

Escurir. Oscurecer. Ex.: *ye tarde, ya escurix.*

Estrechir. Estrechar, disminuir el grosor o la anchura. Ex.: *s'estrechix el camín; es limpian de barzas y buxos ta que no s'estrechixcan.*

Funir. 1. Mermar, consumirse, perder tamaño y fuerza. Ex.: *se funix una planta que s'ixuga, s'acaban de funir, tiens que regar-la ta que no se funixca; se funiban todas las que no s'eban funiu es diya d'antes. 2. Apagarse, languidecer, perder intensidad un sonido, una luz, o una sensación. Ex.: *cuasi de rapiconté se funixen todas las penas, como si una flamera estraña las cremase dende es mesmos radignons; el calibo relumbra sin funir-se en las ninetas reluzientes; la tieda del candeler se funix aspaziet; paix qu'el candil funix, ya no queda mica oli, ni beta.**

Pudrir. Pudrir. Ex.: *se pudriban de la umedá que i eba; ta que no se pudrixcan las puyan ta la falsa; se me ban pudrir todas, tot lo que queda se pudrix.*

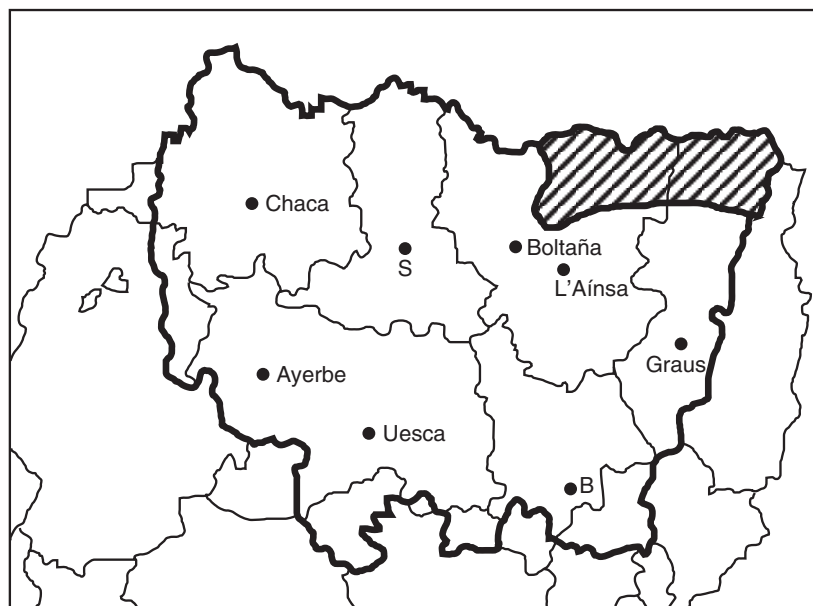
Respesir. Espesar. Ex.: *rechira bien hasta que respesezca; no respeseze, le falta farina.*

Restreñir. Dejar entreabiertas puertas, ventanas etc. Ex.: *siempre restreñix la puerta, cuan la restreñixca.*

Si biyemos o mapa nos trobamos con una zona d'emplego de verbos incoatibos d'a tercera conchugazi3n que mantienen l'infixo etimolochico *-ix-*, qu'abraca as bals de Bielsa, Chistau y Benás. Ye un fenomeno qu'emos puisto sentir y grabar güena cosa bezes en as grabazions de l'archibo audiobisual de l'aragonés y que documentan Chabier Lozano y Ángel Luis Saludas (2005) en a Bal de Bielsa y José Antonio Saura Rami (2003), en o caso de o benasqués.

Chabier Lozano y Ángel Luis Saludas (2005) replegan una lista de verbos que siempre se presenta como incoatibos, y belatros como *escupir* que pueden presentar as dos formas (*escupa / escupixca*).

Tamién Óscar Latas en a documentazi3n de Saroñandy replega casos de verbos incoatibos en a forma foneticamén castellanizada en a bal de Bió. En concreto replega a forma "*l'agua escacece*" [sic] en Sercué (Saroñandy, 2005: 387), lo que nos fa pensar que ye un modelo de conchugazi3n propio de l'aragonés zentroriental y que podió estar más ixemenau antes, como lo contrimuestra o feito de que tamién aparixen verbos incoatibos en os textos notariales aragoneses de o sieglo XIV y XV en Zaragoza, verbos como *establiir, estatuir*, que en bel caso ha feito creyer y mesmo s'ha popularizau l'infiniitibo imbentau "estatuezer", que no ye que a deduzi3n por trobar as formas incoatibos en estos documentos antiguos *establezca, estatuezca*.



Zona d'emplego de l'aragonés con a zona an que se i conserban os verbos incoatibos con infixo *-ix-* / *-ez-* .

Agora cal mirar-se enta par d'as fablas más zercanas a l'aragonés: l'oczitano y o catalán. O dizionario catalán de a *Enciclopedia Catalana* y a *Gramàtica del catalá contemporani*, replegan ta o catalán o siguién paradigma berbal ta os verbos incoatibos d'a tercera conchugazió.

Presén d'indicatibo

serveixo
serveixes
serveix
servim
serviu
serveixen

Presén de suchuntibo

serveixi
serveixis
serveixi
servim
serviu
serveixin

Jean Pierre BIRABENT y Jean SALLES-LOUSTAU (1989) replegan estes paradigmas ta o gascón, bariada de l'oczitano que fa güega con l'aragonés de Bielsa, Chistau y Benás. Os mesmos datos aporta J. BOUZET (1975):

Presén d'indicatibo

segueishi
segueishes
segueish
seguim
seguitz
seguéishen

Presén de suchuntibo

seguisqui
seguiscas
seguisca
seguiscam
seguiscatz
seguíscan

Cal dezir en primerías que a grafía **ish** en oczitano representa o soniu d'a prepalatal fricatiba xorda que en aragonés representamos per a grafía soporte **x**, que se puede leyer tanto como [ʃ] u como [ʃ̥] u como /i/.

Si se bei o paradigama oczitano y o catalán biyemos que as bariedaz de l'aragonés más zentrorientals (perinencas) siguen o mesmo modelo de paradigma que oczitano y catalán, no pas solo qu'en l'emplego de l'infixo etimolochico *-ix-*, sino tamién, en as presonas en as que amanix l'infixo y as que no tienen infixo (primera y segunda d'o plural), y prou que tamién, y en esto ye más zerca de l'oczitano que de o catalán, en as desinenzias en *-isca* / *-ixca* de o presén de suchuntibo.

A conclusión ye que encara queda muito por saber de l'aragonés, que arrienda bezes lo que s'ha feito dica agora se feba dende l'ambista de o castellano, y que l'aragonés ye más zerca d'o conchunto romanico oczitano-catalán que no se piensa. Muitas bezes emos chirau o tozuelo ta o catalán por prechudzios y ta l'oczitano per pura inoranzia.

Dende aquí o nuestro empuxe a os estudiosos y filologos ta que ixulufren más esta fabla nuestra tan rica e ixuplidada, más que más en os rasgos d'estructura.

Referenzias bibliograficas

- BIRABENT, Jean-Pierre / SALLES-LOUSTAU, Jean (1989): *Memento grammatical du gascon*. Pau, Escòla Gaston Febus / Nosauts de Bigorra / Cercle Occitan de Tarba.
- BOUZET, J. (1975): *Manuel de grammaire béarnaise*. Pau, Escòla Gaston Febus.
- LOZANO, Chabier / SALUDAS, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán* (aragonés del valle de Bielsa). Zaragoza, Gara d'edizions / Institución "Fernando el Católico".
- SAURA RAMI, José Antonio (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis del benasqués*. Gara d'edizions / Institución "Fernando el Católico".
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica editorial.

